



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA
Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)*

Naziv kolegija	Prevođenje s talijanskog na hrvatski jezik				akad. god.	2020./2021.
Naziv studija	Prevoditeljski studij talijanistike (preddiplomski)				ECTS	
Sastavnica	Odjel za talijanistiku					
Razina studija	<input checked="" type="checkbox"/> preddiplomski	<input type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
Vrsta studija	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni	<input checked="" type="checkbox"/> sveučilišni	<input type="checkbox"/> stručni	<input type="checkbox"/> specijalistički		
Godina studija	<input type="checkbox"/> 1.	<input type="checkbox"/> 2.	<input checked="" type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.	
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski	<input checked="" type="checkbox"/> I.	<input type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input checked="" type="checkbox"/> V.
	<input type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> VI.	<input type="checkbox"/> VII.	<input type="checkbox"/> VIII.	<input type="checkbox"/> IX.	<input type="checkbox"/> X.
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Opterećenje	P	S	30 V	Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje		<input type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Stari kampus, dvorana 145		Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij			talijanski
Početak nastave	5.10.2020.		Završetak nastave			24.1.2021.
Preduvjeti za upis kolegija	Upisana 3. godina Prevoditeljskog studija talijanistike					
Nositelj kolegija	Manuela Kotlar					
E-mail	mkotlar@unizd.hr		Konzultacije	četvrtkom, 14,00-16,00		
Izvođač kolegija						
E-mail			Konzultacije			
Suradnik na kolegiju						
E-mail			Konzultacije			
Suradnik na kolegiju						
E-mail			Konzultacije			
Vrste izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> e-učenje	<input type="checkbox"/> terenska nastava	
	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo	
Ishodi učenja kolegija	Nakon obavljenih predviđenih obaveza ovog kolegija, od studenta/ice se očekuje da će: -kritički razumjeti, izvesti složene radnje i primijeniti različite metode i strategije pismenog prevođenja na talijanski jezik; -prepoznati, odabrati i koristiti najučinkovitiju strategiju prijevoda, ovisno o tipologiji pravnog teksta; -predvidjeti više mogućnosti oblikovanja prijevoda, usporediti, analizirati i protumačiti prednosti i nedostatke različitih verzija prijevoda istog teksta; -razlučiti i analizirati pogreške u prevođenju, preispitati vlastiti izbor i opravdati korištene prijevodne strategije; -uočavati i razlikovati žanrovske i tematske osobitosti teksta te upotrebljavati odgovarajući funkcionalni stil u prevođenju - ispravno primjenjivati gramatičke i pravopisne norme talijanskog i					

* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	hrvatskog jezika u prevođenju - samostalno se služiti jednojezičnim i dvojezičnim rječnicima, jezičnim tezaurusima, elektroničkim rječnicima, terminološkim bazama, jezičnim priručnicima i drugim prevoditeljskim alatima - vrednovati vlastite prijevodne ekvivalencije i primijeniti stečeno znanje, vještine i kompetencije u novim prijevodnim iskustvima.				
Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi					
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje i praćenje nastave, domaće zadaće.				
Ispitni rokovi	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova	naknadno		nadnadno		
Opis kolegija	Prevođenje različitih tipologija tekstova (književni tekst, novinski članak, znanstveni tekst, znanstveno popularni članak...) s različitih područja, uz poseban osvrt na kontrastivnu analizu frazeoloških aspekata, upotrebu konektora i kolokacija, sintaktičko-semantičke vidove povezivanja rečenica u tekstove, kulturne obrasce dvaju jezika				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none">1. Prijevod i analiza polaznog književnog teksta na leksičko-gramatičkoj, sintaktičkoj i stilističkoj razini.2. Tipologija teksta i prevođenje. Prijevod i analiza polaznog književnog teksta na leksičko-gramatičkoj, tekstualnoj, kulturnoj i semantičko-pragmatičkoj razini.3. Razine prijevodnog procesa. Prijevod i analiza polaznog književnog teksta na leksičko-gramatičkoj, kulturnoj i semantičko-pragmatičkoj razini.4. Funkcionalne ekvivalencije kod prevođenja. Prijevod i analiza polaznog autobiografskog teksta na leksičko-gramatičkoj, kulturnoj i semantičko-pragmatičkoj razini.5. Formalna i dinamička ekvivalencija. Prijevod i analiza polaznog novinskog članka (iz političkih i društvenih zbivanja) na leksičko-gramatičkoj, kulturnoj i semantičko-pragmatičkoj razini.6. Prijevodni ekvivalenti na grafološko-ortografskoj, leksičkoj i gramatičkoj razini s posebnim osvrtom na probleme nepodudarnosti dvaju jezičnih sustava i dviju kultura. Oprimjerivanje. Prijevod i analiza polaznog novinskog članka (iz područja kulture i sporta) na leksičko-gramatičkoj i semantičkoj razini7. Kontrastivna analiza sintaktičko-semantičkog aspekta upotrebe konektora. Oprimjerivanje. Prijevod i analiza polaznog novinskog članka (dnevna kronika) na leksičko-gramatičkoj, sintaktičkoj i pragmatičkoj razini8. Povezivanje sintaktičko-semantičke i pragmatičke razine u prevođenju. Oprimjerivanje. Prijevod polaznog znanstvenog teksta (udžbenik). Leksičko-gramatička analiza9. Sintaktički vid povezivanja rečenica u tekst: red riječi, vremensko-vidski odnos glagolskih oblika. Oprimjerivanje. Prijevod članka iz stručnih časopisa. Jezična i semantička analiza10. Semantički vid povezivanja rečenica na leksičkom planu (različita ponavljanja zajedničkih elemenata). Oprimjerivanje. Prijevod i analiza polaznog informativnog teksta (naputci, recepti) na jezičnoj, semantičkoj i kulturnoj razini.11. Kolokacije i njihovi prijevodni ekvivalenti. Oprimjerivanje. Prijevod i analiza teksta iz područja medicine. Leksička i gramatička analiza.12. Koherencija i kohezija teksta. Oprimjerivanje. Prijevod polaznog teksta iz područja prava i ekonomije. Leksičko-gramatička analiza.13. Frazemi i njihovi prijevodni ekvivalenti. Oprimjerivanje. Prijevod poslovnog pisma. Leksičko-gramatička analiza14. Izostavljanje i dodavanje elemenata ključnih za bolje razumijevanje polaznog teksta. Oprimjerivanje. Prijevod polaznog propagandnog materijala (reklamni tekst). Analiza na leksičko-gramatičkoj, semantičkoj, pragmatičkoj i kulturnoj razini.15. Kulturno specifični nazivi, društveno uređenje, materijalni proizvodi, lokalni običaji i dr. Oprimjerivanje. Prijevod polaznog turističko-informativnog teksta. Leksičko-gramatička,				



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	semantička i stilistička analiza i analiza kulturnih elemenata					
Obvezna literatura	Tekstovi koje će studenti dobiti za prijevod tijekom semestra. J. Mikoč <i>Pomorski rječnik: talijansko-hrvatski rječnik, hrvatsko-talijanski rječnik</i> , Hrvatsko filološko društvo, Rijeka, 1998. R. Vidović, <i>Pomorski rječnik</i> , Logos, 1984. F. Caffio, <i>Glossario di diritto del mare</i> , Rivista Marittima, 2007.					
Dodatna literatura	Deanović, M., Jernej, J.: <i>Talijansko-hrvatski rječnik</i> , Školska knjiga, Zagreb. Deanović, M., Jernej, J.: <i>Hrvatsko-talijanski rječnik</i> , Školska knjiga, Zagreb. Lo Zingarelli 2008: <i>Vocabolario della lingua italiana</i> , Zanichelli. Anić, V. (bilo koje izdanje): <i>Veliki rječnik hrvatskog jezika</i> , Zagreb: Novi Liber Šarić, Lj., Wittschen, W.: <i>Rječnik sinonima hrvatskoga jezika</i> , Jesenski i Turk, Zagreb Pittano, G.: <i>Sinonimi e contrari minore</i> , Zanichelli Tiberii, P.: <i>Dizionario delle collocazioni</i> , Zanichelli					
Mrežni izvori						
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input checked="" type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	. 50% zadaće, 50% završni ispit					
Ocjenjivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	% nedovoljan (1)					
	% dovoljan (2)					
	% dobar (3)					
	% vrlo dobar (4)					
	% izvrstan (5)					
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevara kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima</p>					



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA
Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

potrebni AAI računi. /izbrisati po potrebi/
